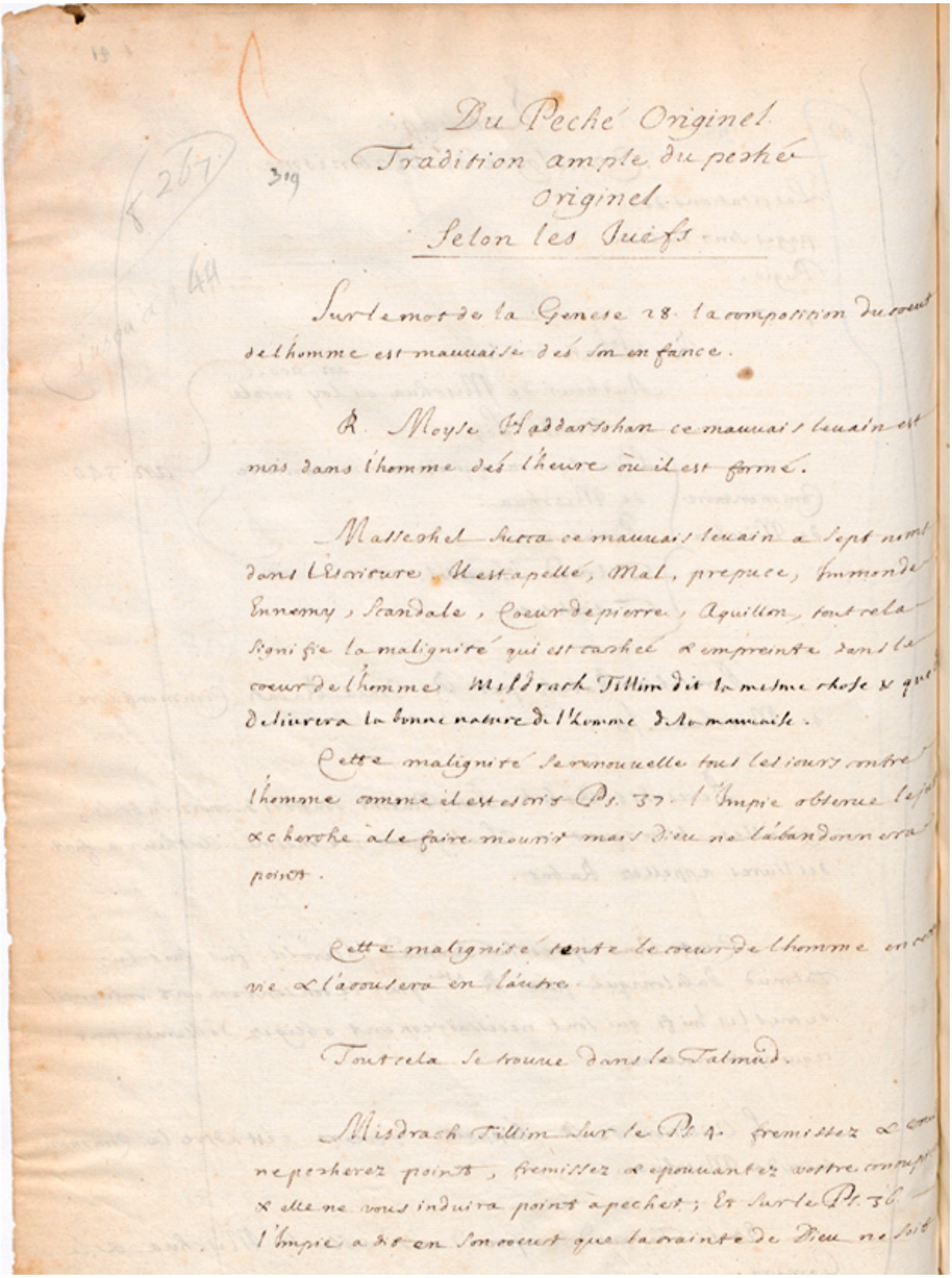
Transcriptions des Copies C_1 et C_2

C_1, p. 141 v° (l'image du texte est déformée à droite)



319

Du Peché Originel
Tradition ample du peshé originel
Selon les Juifs

Sur le mot de la Genese 8. la composition du coeur de l'homme est mauvaise dés son enfance.

R. Moyse Haddarschan ce mauvais levain est mis dans l'homme dés l'heure où il est formé.

Massechet Succa ce mauvais levain a sept noms dans l'Ecriture Il est apellé, Mal, prepuce, Immonde Ennemy, Scandale, Coeur de pierre, Aquillon, tout cela signifie la malignité qui est cashée & empreinte dans le coeur de l'homme. Misdrach Tillim dit la mesme chose & que Dieu delivrera la bonne nature de l'homme de la mauvaise.

Cette malignité se renouvelle tous les jours contre l'homme comme il est escrit Ps. 37. l'Impie observe le juste & cherche a le faire mourir mais Dieu ne l'abandonnera point.

Cette malignité tente le coeur de l'homme en cette vie & l'accusera en l'autre.

Tout cela se trouve dans le Talmud.

Misdrach Tillim sur le Ps. 4. fremissez & vous ne pesherez point, fremissez & epouvantez vostre concupiscence & elle ne vous induira point a pecher; Et sur le Ps. 36 l'Impie a dit en son coeur que la crainte de Dieu ne soit

Du Peché Originel.

319 Tradition ample du peché Originel Selon les Juifs.

Sur le mot de la Genese 28. la composition du cœur de l'homme est mauvaise dés son enfance.

R. Moyse Haddarschan ce mauvais levain est mis dans l'homme dés l'heure où il est formé.

Massechel Succa ce mauvais levain a sept noms dans l'Escriture. Il est apellé, Mal, prepuce, Immonde Ennemy, Scandale, Cœur de pierre, Aquillon, tout cela signifie la malignité qui est cachée & empreinte dans le cœur de l'homme. Misdrach Tillim dit la mesme chose & que D[ieu] delivrera la bonne nature de l'homme de la mauvaise.

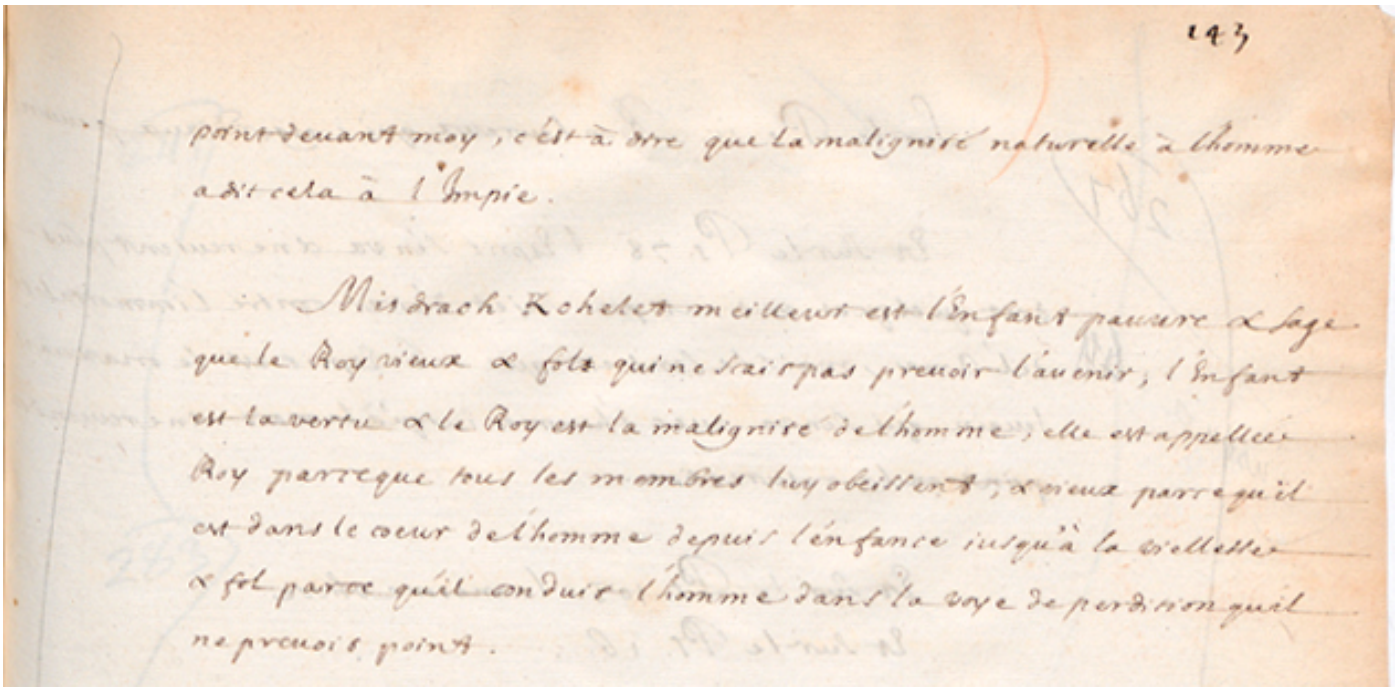
Cette malignité se renouvelle tous les jours contre l'homme comme il est escrit Ps. 37. l'Impie observe le jus[te] & cherche à le faire mourir mais Dieu ne l'abandonnera point.

Cette malignité tente le cœur de l'homme en ce[tte] vie & l'accusera en l'autre.

Tout cela se trouve dans le Talmud.

Misdrach Tillim sur le Ps. 4. fremissez & vou[s] ne pecherez point, fremissez & epouvantez vostre concupi[scence] & elle ne vous induira point à pecher ; Et sur le Ps. 36. l'Impie a dit en son cœur que la crainte de Dieu ne soit

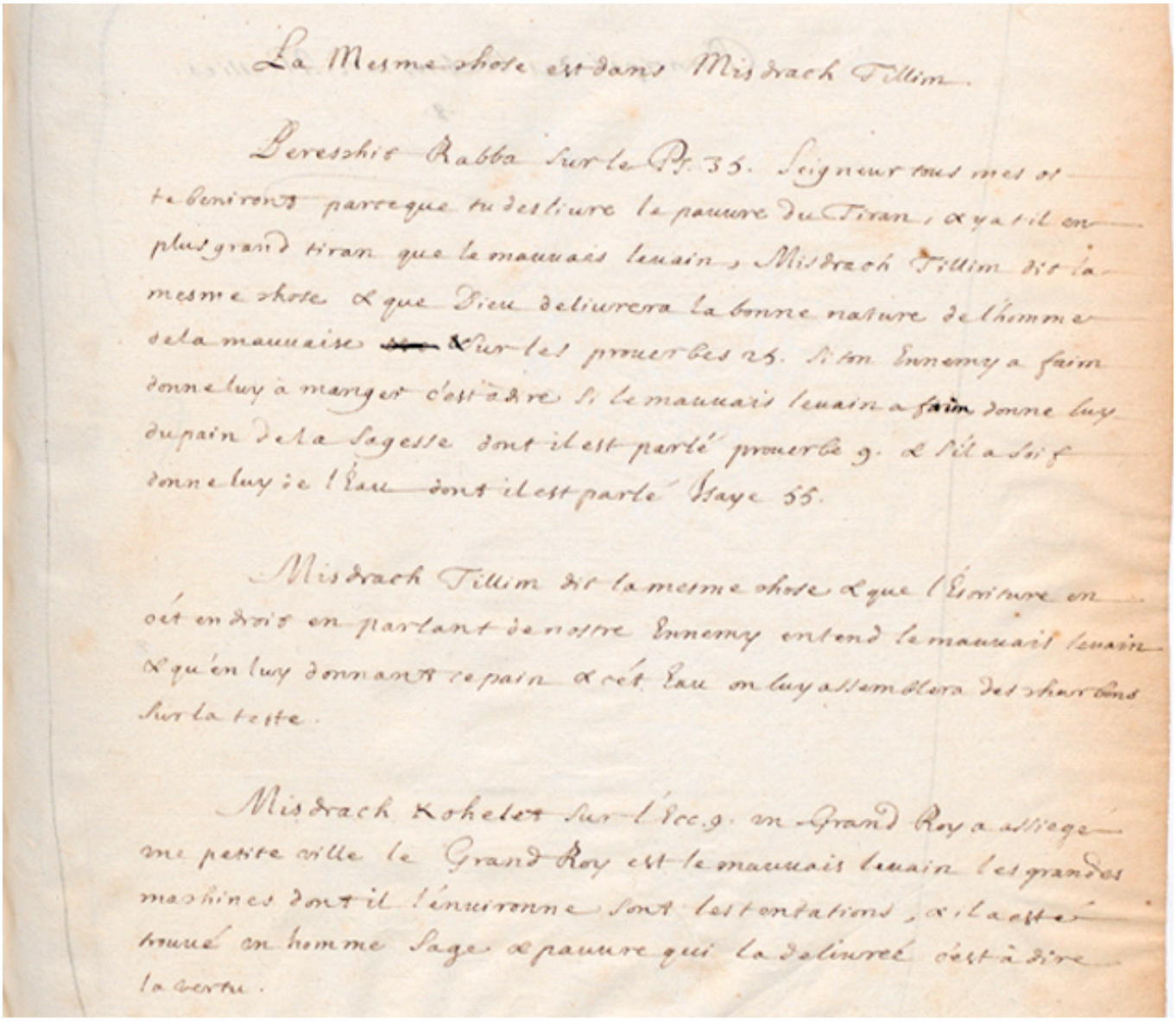
C_1, p. 143



143

point devant moy, c'est à dire que la malignité naturelle à l'homme a dit cela à l'Impie.

Misdrach Kohelet meilleur est l'Enfant pauvre & sage que le Roy vieux & fol qui ne sait pas prevoir l'avenir ; l'Enfant est la vertu & le Roy est la malignité de l'homme ; elle est appellée Roy parceque tous les membres luy obeissent ; & vieux parce qu'il est dans le cœur de l'homme depuis l'enfance jusqu'à la vieillesse & fol parce qu'il conduit l'homme dans la voye de perdition qu'il ne prevoit point.



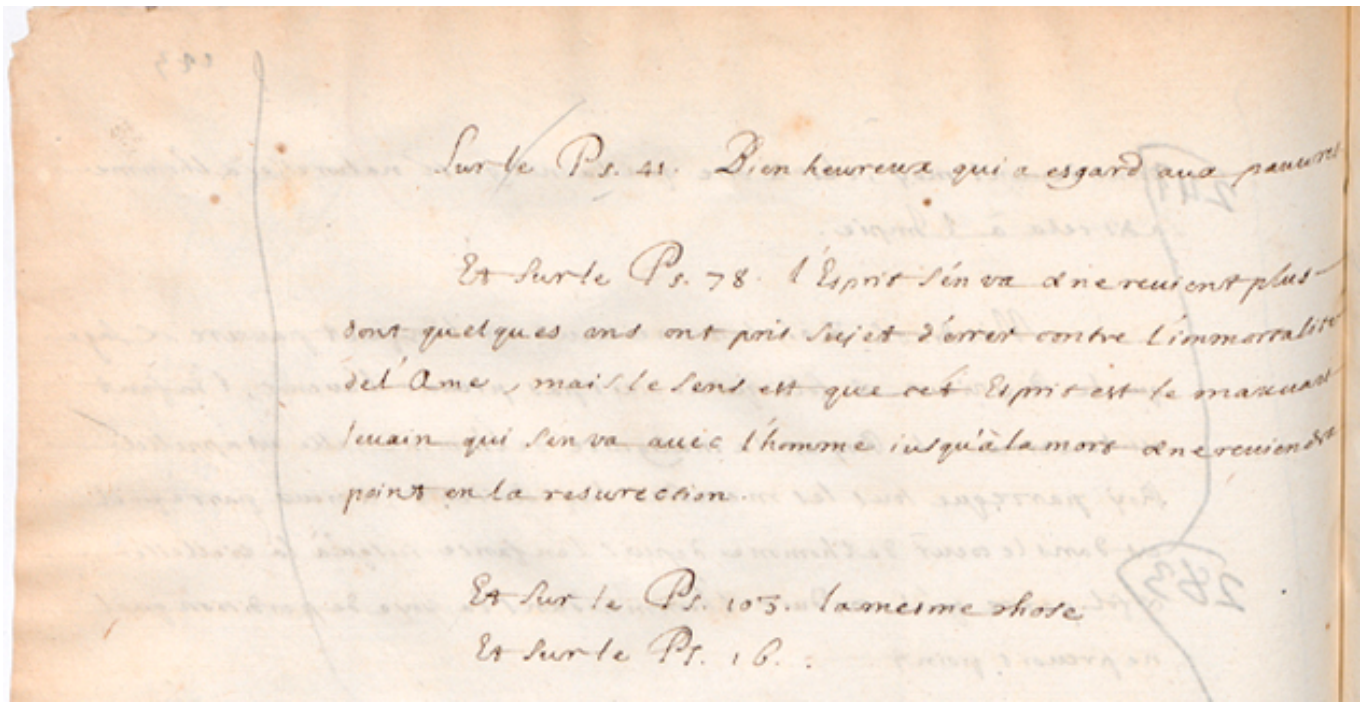
La Mesme chose est dans Misdrach Tillim.

Bereschit Rabba sur le Ps. 35. Seigneur tous mes os te beniront parceque tu delivre le pauvre du Tiran, & y a til en plus grand tiran que le mauvais levain, Misdrach Tillim dit la mesme chose & que Dieu deliurera la bonne nature de l'homme de la mauvaise ~~de~~ & sur les proverbes 25. Si ton Ennemy a faim donne luy à manger c'est à dire si le mauvais levain a faim donne luy du pain de la Sagesse dont il est parlé proverbe 9. & s'il a soif donne luy de l'Eau dont il est parlé Isaye 55.

Misdrach Tillim dit la mesme chose & que l'Escriture en cet endroit en parlant de nostre Ennemy entend le mauvais levain & qu'en luy donnant ce pain & cet Eau on luy allumera des charbons sur la teste.

Misdrach Koheleth sur l'Ecc. 9. un Grand Roy a assiegé une petite ville le Grand Roy est le mauvais levain les grandes machines dont il l'environne sont les tentations, & il a esté trouvé un homme Sage & pauvre qui la delivrée c'est à dire la vertu.

C_1, p. 143 v° (l'image du texte est déformée à droite)



Sur le Ps. 41. Bienheureux qui a esgard aux pauvres

Et sur le Ps. 78. l'Esprit s'en va & ne reviennent plus dont quelques uns ont pris sujet d'errer contre l'immortalité de l'Ame, mais le sens est que cet Esprit est le mauvais levain qui s'en va avec l'homme iusqu'à la mort & ne reviendra point en la resurrection.

Et sur le Ps. 103. la mesme chose

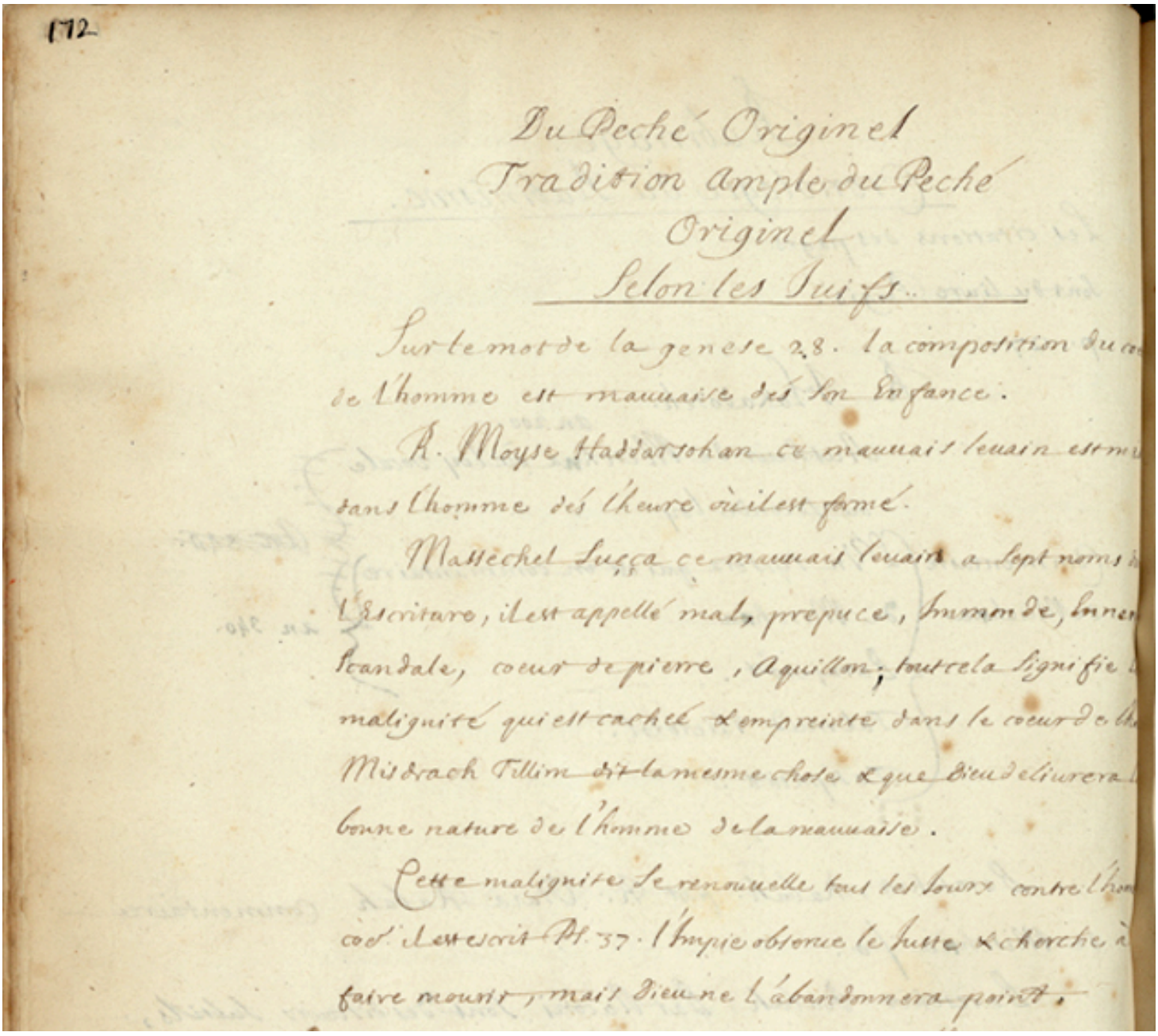
Et sur le Ps. 16.

Sur le Ps. 41. Bien heureux qui a esgard aux pauvres.

Et sur le Ps. 78. l'Esprit s'en va & ne revient plus dont quelques uns ont pris sujet d'errer contre l'immortalité de l'Ame, mais le sens est que cét Esprit est le mauvais levain qui s'en va avec l'homme jusqu'à la mort & ne reviendra point en la resurection.

Et sur le Ps. 103. la mesme chose
Et sur le Ps. 16.

C_2, p. 172 (l'image du texte est incomplète à droite)



172

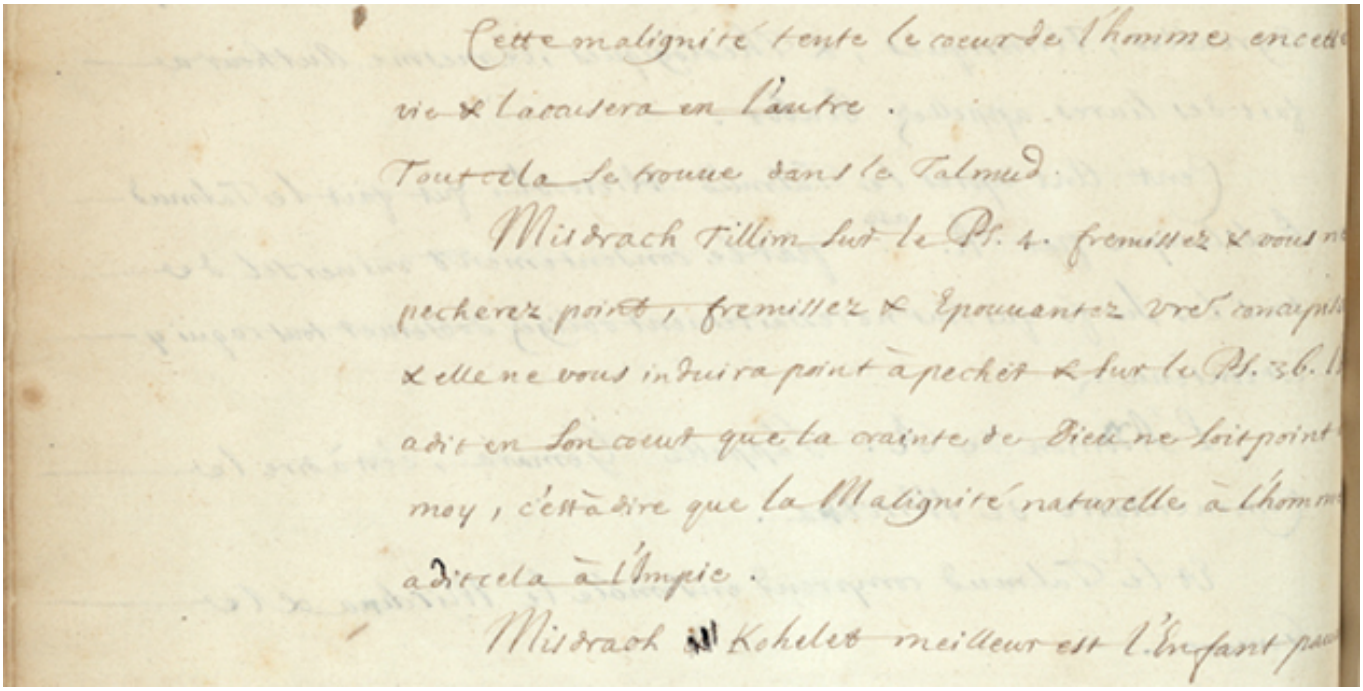
Du Peché Originel
Tradition ample du Peché
Originel
Selon les Iuifs.

Sur le mot de la genese 28. la composition du co
de l'homme est mauuaise dés son Enfance.

R. Moyse Haddarsohan ce mauuais leuain est m
dans l'homme dés l'heure qu'il est formé.

Massechet Succa ce mauuais leuain a sept noms
l'Escriture, il est appellé mal, prepuce, Immm de, Inne
scandale, coeur de pierre, Aquillon, tout cela signifie
malignité qui est cachée & empreinte dans le coeur de l'h
Midrach Tillim dit la mesme chose & que Dieu deliurera
bonne nature de l'homme de la mauuaise.

Cette malignité se renouuelle tous les iours contre l'hom
cod. Il est escrit Ps. 37. l'impie observe le Iuste & cherche à
faire mourir, mais Dieu ne l'abandonnera point.



Cette malignité tente le cœur de l'homme encore
vie & l'accusera en l'autre.
Tout cela se trouve dans le Talmud.
Misdrach Tillim sur le Ps. 4. fremissez & vous ne
pecherez point, fremissez & Epouvantez vostre concupiss[ence]
& elle ne vous induira point à pecher & sur le Ps. 36. l'I[mpie]
a dit en son cœur que la crainte de Dieu ne soit point [devant]
moy, c'est à dire que la Malignité naturelle à l'homm[e]
a dit cela à l'Impie.
Misdrach Kohelet meilleur est l'Enfant pau[vre]

Du Peché Originel
Tradition Ample du Peché
Originel
Selon les Juifs.

Sur le mot de la genese 28. la composition du cœ[ur] de l'homme est mauvaise dés son Enfance.

R. Moyse Haddarschan ce mauvais levain est mi[s] dans l'homme dés l'heure où il est formé.

Massechel Sucça ce mauvais levain a sept noms [dans] l'Escriture, il est appellé mal, prepuce, Immonde, Enne[my,] scandale, cœur de pierre, Aquillon ; tout cela signifie [la] malignité qui est cacheé & empreinte dans le cœur de l'ho[mme.] Misdrach Tillim dit la mesme chose & que Dieu delivrera [la] bonne nature de l'homme de la mauvaise.

Cette malignite se renouvelle tous les Jours contre l'hom[me] comme il est escrit Ps. 37. l'Impie observe le Juste & cherche à [le] faire mourir, mais Dieu ne l'abandonnera point.

Cette malignité tente le cœur de l'homme en cette vie & l accusera en l'autre.
Tout cela se trouve dans le Talmud.

Misdrach Tillim sur le Ps. 4. fremissez & vous n[e] pecherez point, fremissez & Epouvantez vostre concupiss[ence] & elle ne vous induira point à pecher & sur le Ps. 36. l'I[mpie] a dit en son cœur que la crainte de Dieu ne soit point [devant] moy, c'est à dire que la Malignité naturelle à l'homm[e] a dit cela à l'Impie.

Misdrach Kohelet meilleur est l'Enfant pau[vre]

Sage que le Roy vieux & fol qui ne sçait pas preuoir l'auenir.
L'Enfant est la vertu & le Roy est la malignité de l'homme
elle est appellée Roy parceque tous les membres luy obeissent &
vieux parce qu'il est dans le cœur de l'homme depuis l'Enfance
jusqu'à la vieillesse & fol parce qu'il conduit l'homme dans la voye
de perdition qu'il ne preuoit point.
La mesme chose est dans Midrach Tillim.

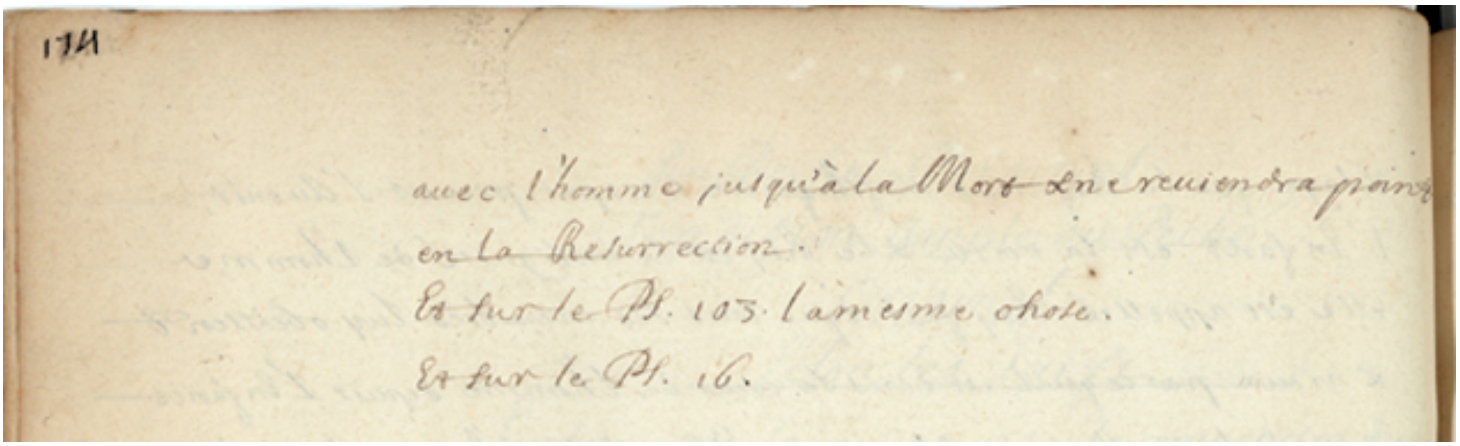
Bareschit Rabba sur le Ps. 35. Seigneur tous mes os te
beniront parceque tu deliure le pauure du Tyran & y a-t-il
un plus grand Tyran que le mauuais leuain; Midrach Tillim dit
la mesme chose & que Dieu deliurera la bonne nature de l'homme
de la mauuaise & sur les prouerbes 25. Si ton Ennemy a faim, donne
luy à Manger, c'est à dire si le mauuais le fait leuain a faim, donne
luy du pain de la Sagesse dont il est parlé prouerbe 9. & s'il a
soif donne luy de l'Eau dont il est parlé Isaye 55.

Midrach Tillim dit la mesme chose & que l'Escriture en
cet endroit en parlant de nostre Ennemy entend le mauuais
leuain & qu'en luy donnant ce pain & cet Eau on luy assemblera
des charbons sur la teste.

Midrach Kohelet sur l'Ecc. 9. Un grand Roy a assiegé
une petite ville le grand Roy est le mauuais leuain, les grandes
machines dont il l'enuironne sont les tentations & il a été trouué
un homme Sage & pauure qui la deliuré, c'est à dire la vertu.
Sur le Ps. 41. Bienheureux qui a esgard aux pauures.

Et sur le Ps. 78. L'Esprit s'en va & ne reuient plus dont
quelques uns ont pris sujet d'errer contre l'Immortalité de l'Ame
mais le Sens est que cet Esprit est le mauuais leuain qui s'en va

C_2, p. 174



Marques en marge de C_1 (concordance, 8, *jusqu'a 144* et numéro au crayon, < vertical à la sanguine) et présentation des titres dans C_2 : voir la description des Copies C_1 et C_2. Le copiste a souligné le titre dans C_1, ce qui en fait le seul cas où le copiste déroge à sa règle de non soulignement des titres dans cette Copie.

Les deux Copies transcrivent le même état du texte qui diffère de l'original du fait que celui-ci a été écrit par le secrétaire à l'orthographe hésitante :

elles transcrivent le texte *Du peché Originel* au-dessus du titre (voir la transcription diplomatique),

elles copient deux fois le texte de la note écrite en marge avec un renvoi par Pascal : après *cœur de l'homme* (où Pascal a écrit un premier renvoi) et après *mauvais levain* (où Pascal a écrit un deuxième renvoi similaire). Le problème vient de ce que Pascal a découpé sa note et qu'il a laissé deux renvois identiques dans le texte principal (voir la description du papier original). Dans C_1, la couleur de l'encre un peu plus foncée montre que le texte a été ajouté dans un deuxième temps. Cela montre que le choix n'avait pas été fait dans C_0 : faute de savoir à quel texte rattacher la note, le premier copiste l'a attachée au deux en le dédoublant,

dans C_2, le copiste a transcrit *Bareschit* au lieu de *Bereschit*,

elles transcrivent

Genese 28 au lieu de *Genese 8*,

Misdrach au lieu de *Midrasch* ou *Misdrac* (graphies utilisées par le secrétaire de Pascal),

Messechel Succa (ou *Sucça* - avec deux c cédille dans C_2) au lieu de *Massechet Succa* (graphie utilisée par le secrétaire de Pascal),

tu deslivre (sans s final) comme dans l'original,

donne luy du pain [...] *donne luy de l'eau* au lieu de *donnez-lui du pain* [...] *donnez-lui de l'eau* (l'original contient *donnez luy du pain* [...] *donne luy de l'eau*),

proverbe 9 (sans s final) comme dans l'original, (il s'agit ici du livre des *Proverbes*),

le Grand Roy au lieu de *ce grand roi*,

Sur le Ps. 41 au lieu de *Et sur le Ps. 41*,

dont quelques-uns au lieu de *d'où quelques-uns*,

dans C_1, le copiste a écrit *Bien heureux* en deux mots et l'a écrit en un seul dans C_2,

elles corrigent

voie de condition en *voie de perdition*,
il est par le proverbe 9 en *il est parlé proverbe 9*, (voir ci-dessus)
quant luy ce pain en *qu'en lui donnant ce pain*,
il a esté trouver en *il a été trouvé*,
contre les mortalites en *contre l'immortalité*.

Le texte a été corrigé et complété à l'encre noire dans C_1 :

le texte de la note *Misdrach Tillim dit la mesme chose & que Dieu delivrera la bonne nature de l'homme de la mauvaise* a été ajouté après *cœur de l'homme* (voir ci-dessus) ;

le e de *tente* a été repassé à l'encre (à la place d'un a comme sur l'original ?)

etc a été corrigé en *et* (dans *et sur les proverbes 25*)

faim a été repassé à l'encre (à la place de *fain* comme sur l'original ? ou de *fin* ?)

L'identité du réviseur de la Copie C_1 n'est pas connue. Elle est difficile à déterminer du fait qu'il existe très peu de phrases complètes écrites de sa main. La plus longue est le texte de la note ci-dessus. Curieusement l'écriture se rapproche de celle du copiste (notamment la forme caractéristique du T majuscule). Selon Proust Gilles, "Les Copies des Pensées", *Courrier du Centre International Blaise Pascal*, n° 32, 2010, p. 23-24, une des caractéristiques de l'écriture du réviseur est le d dont la boucle est fermée en haut. La note ajoutée ci-dessus en contient 4. Dans la page 141 v°, le copiste n'a fermé la boucle du d que 5 fois sur 25 occurrences.

Le réviseur (Étienne Pascal) est intervenu dans C_2 :

il a ajouté une virgule après *mal*,

il a ajouté un point virgule après *Aquillon*,

il a supprimé le *&* entre *Misdrach* et *Kohelet*.

Dans les deux Copies, le texte du fragment est séparé du texte suivant dont le papier a disparu, mais cela n'est pas net : le texte suivant pourrait aussi être interprété comme étant un paragraphe du fragment courant.